

19.2.06

Henrik List har oversat og skrevet efterskrift til den amerikanske homo hardcore kultforfatter Dennis Coopers nye roman "My Loose Thread"

(Anmeldelse i Information af Dennis Cooper: "Min løse tråd")

Skyderi blandt SMS-generationen

Roman

AF: Tonny Vorm, 16. februar 2006

Dennis Cooper er en af det litterære USA's små beskidte hemmeligheder. Med 'Min løse tråd' afsløres den kontroversielle forfatter for danske læsere

Det er et på én gang højst foruroligende og kunstnerisk kalorierigt forfatterskab, der introduceres på dansk med Dennis Coopers Min løse tråd.

Den amerikanske forfatter, der med sin romancyklus i fem bind - Closer (1989), Frisk (1991), Try (1994), Guide (1997) og Period (2000) skrev sig ind på listen over USA's litterære rebeller - har gjort det til sit varemærke at stille skarpt på de allermest tabubelagte og kontroversielle sider af bøssekulturen, som den udfolder sig blandt fortabte drenge og afstumpede voksne mænd i og omkring en solsveden by, der minder meget om Coopers hjemstavn, Los Angeles.

Forfatterskabet oser af pædofili, sadomasochisme, snuff-porno, aids-syge liderbasser og andre politisk ukorrekte figurer og optrin, og for så vidt er der måske ikke noget at sige til, at Cooper aldrig har opnået samme brede anerkendelse som sin tematisk beslægtede, men knap så homo-fikserede, kollega Brett Easton Ellis.

Cooper dyrkes derimod primært uden for mainstream-kulturen, og hans bøger er ikke for sarte sjæle - eller rettere, de fleste af hans bøger.

Min løse tråd er nemlig undtagelsen, der burde overbevise selv forfatterens mest fortørnede kritikere om, at han er for stor en kunstner til at blive sat i bås som bøsseforfatter.

High school-massakre

Vi befinder os atter engang et sted, der kunne minde om udkanten af Los Angeles, og blandt unge, der lever et liv præget af vold, stoffer og moralsk tomhed.

Den følelsesmæssigt hæmmede teenager Larry har mod betaling accepteret at slå en skolekammerat ihjel. Fyren, der har betalt ham for gøre det, beder også Larry om ikke at læse den dræbtes dagbog, hvilket Larry naturligvis straks gør, hvorefter hans tilværelse begynder at slå de mest pinefulde koldbøtter, ikke mindst fordi han samtidig har sit at se til med en kæreste, der er ham utro med hans gode ven Pete, og en lillebror, som han måske er forelsket i.

Det sidste selv om Larry er næsten overbevist om, at han ikke selv er homoseksuel:

"Jeg har lige slået Pete, men ikke ret hårdt. Det var enten at slå ham eller blive bøsse. Jeg tror, jeg var bøsse et minut. Han faldt ned fra sengen og smadrede et videobånd, der ikke var mit," som han siger i den kulsort-humoristiske tone, der er med til at drive den dystre fortælling fremad.

Mere af handlingen skal ikke røbes her. Ikke fordi slutningen byder på de helt store overraskelser - både på bagside og flappen fortælles det, at romanen er inspireret af de seneste mange års tragiske high school-skyderier - men fordi en stor del af nydelsen ved at læse Dennis Cooper netop er forsøget på at finde hoved og hale i dramaet mellem linjerne og den fragmentariske afvikling af plottet.

Stensikker oversættelse

Denne kvalitet ved Min løse tråd er heldigvis ikke gået tabt i oversættelsen, der på stensikker vis er begået af Henrik List.

Fornemt er det også, at List har formået det nærmest umulige, nemlig at gengive Coopers øre for SMS-generationens dybt kodede og for uindviede håbløst minimalistiske sprog; dem, der som Larry siger okay til alt, eller "jeg er på nettet, blot for at være et eller andet sted".

Samme List, der som få kan berette om subkulturelle miljøer, så de fremstår som verdens midtpunkt, har også skrevet efterskriften til romanen, hvori Cooper introduceres på både smittende og indsigtfuld vis.

Begejstringen er måske lige ved at køre af sporet, når List skriver, at forfatterskabet "i begyndelsen af det 21. århundrede fremstår som et af de vigtigste i ny amerikansk litteratur". Om ikke andet så fordi en mand, der er født i 1953 og har udgivet bøger siden 1973, vel næppe kan kaldes "ny"; både en og to generationer af amerikanske forfattere har fundet deres litterære stemme, siden han gjorde det - også meget vigtige!

Fred nu være med det. Min løse tråd er et passende sted at starte med Dennis Cooper - både for forlaget Tiderne Skifter, som forhåbentlig udsender mere fra det interessante forfatterskab - gerne i Lists oversættelse - og for danske læsere med tålmodighed til modig litteratur, der udfordrer både kunstnerisk og moralsk.

Dennis Cooper: Min løse tråd. Oversat af Henrik List. Tiderne Skifter. 142 sider. 299 kr. ISBN 87-7973-145-7